

## ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

---

Словарь народной духовной культуры болгар / З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. — София : Наука и искусство, 2018. — 504 с.

Болгарский лексикографический ландшафт обогатился словарем, который как по замыслу, так и по структуре можно назвать принципиальным новшеством. За всю историю болгарской лексикографии этот словарь впервые фиксирует оригинальным образом и в полном объеме народную культуру болгар в ее языковом выражении. Словарь явился результатом труда авторского коллектива, кропотливо собирающего и обрабатывающего этнолингвистический корпус данных на протяжении 25 лет с тем, чтобы структурировать материал в форме систематизированных словарных статей.

Работа по составлению этого оригинального труда, отражающего народную духовную культуру болгар, началась в начале 1990-х годов. Авторский коллектив состоял из сотрудников секции этнолингвистики при Институте болгарского языка Болгарской академии наук. Параллельно с работой над этим лексикографическим проектом развивалась и сама болгарская этнолингвистика, следующая зигзагам лингвистической науки. Во времена глобализации и бума информационно-коммуникативных технологий национальные науки переживают трудный период. Несмотря на декларации об уважении различий между народами и о необходимости сохранения культурного своеобразия, формируются новые ценностная система и мировоззрение, изменившее традиционный взгляд на народную традицию и культуру. Эпистемологическая дивергенция и конкуренция между разными направлениями бросают дополнительный вызов науке. Молодая болгарская этнолингвистика исследует связи языка с культурой, народными обычаями и социумом и ищет ключ к познанию национального и культурно-специфического в рамках антропологического подхода. В процессе восприятия окружающего мира человек противопоставляет свое «Я» всему «не-Я» и неслучайно в лингвистике именно эти представления связаны с «рассмотрением языка как средства, при помощи которого можно проникнуть в ментальность и стереотипы данной народности или нации и одновременно с этим возможно восстановить взгляды на мир и верования древних людей» (цит. по: Легурска, 2017, с. 5).

Исследуя эту модель человеческого познания и акт его выражения средствами языка, болгарские лингвисты предпосылают априорное представление «моего мира» и отграничение последнего от всего того, что не «мое», средствами современной лексикографии. Традиционная народная культура является огромной национальной ценностью, ибо



сохраняет культурную память каждого народа и этноса. Тем самым она заслуживает специального внимания и изучения. Выбор конкретного подхода — дело непростое. В рамках европейской науки существуют французская, польская, сербская и другие национальные традиции. В русской традиции данная проблематика исследуется этнолингвистической, лингвокультурологией и лингвострановедением. Американский и австралийский подходы сосредоточены на лингвистической относительности и языковой картине мира, на поиске языковых лингвокультурных констант и пр. Достаточно упомянуть попытки реконструкции этнической территории на базе языковой территории, материальной и духовной культуры этноса по данным языка, индоевропейской протокультуры и соответствующего языкового материала, взаимодействия культуры и языка в синхронии, в диахронии или в диахронно-синхронном плане, в сопоставительном плане двух или более языковых реальностей, языковых проекций народного мировоззрения, космогонии, мифологии, ментальных стереотипов как возможных «кодов ментальности».

В контексте этого сложного эпистемологического ландшафта выбор болгарской этнолингвистики пал на расширение методологического аппарата, объединяющего «ученых разных исследовательских территорий», непосредственно или косвенно связанных с исследованием языковых средств. Этот подход пользуется методами и средствами, заимствованными из области диалектологии, этнологии, этнографии, фольклористики, истории языка, сопоставительного изучения языков, культурологии, истории и других смежных дисциплин. На этом фоне «Словарь народной духовной культуры болгар» выступает специфическим хронотопом болгарской школы этнолингвистики и лингвокультурологии. Словарь не только объединяет ученых и подходы в рамках этнически маркированной интерпретации конкретного языкового материала, он стимулирует исследовательский дух в обостренной конкурентной борьбе.

Исследователи Института болгарского языка параллельно с этим лексикографическим проектом разрабатывают тематические этнолингвистические словари: «Тематический словарь терминов народного календаря» (Легурска, 2000 — зимний цикл; Легурска, 2001 — осенний цикл, Легурска, Китанова, 2008 — зимний, осенний, весенний и летний циклы); «Тематический словарь семейной обрядности — рождение, свадьба, похороны» (Легурска, Павлова, Китанова, 2012). Сходной тематике посвящены этнодиалектные словари В. Радевой, Бл. Шклифова и пр. Последний словарь этого направления — «Болгарская семейно-родовая лексика» (Холиолчев, Младенов, Радева, 2013). Эти словари разрабатываются на основе материала диалектов, поэтому их можно определить как этнодиалектные. Именно так поступает С. М. Толстая в журнале «Живая старина» (2000 г.) в отношении «Тематического словаря терминов народного календаря осеннего и зимнего циклов» П. Легурской. Но это определение неточно. Уже в 1981 году Юрий Николаевич Караулов (Караулов, 1981) указывал, что следует учитывать лексикографические принципы и теоретическую рамку создания словаря,



процедуры лингвистического конструирования и параметры, согласно которым материал включается в словарь. В определении «этнодиалектный» эти принципы не учтены.

«Словарь народной духовной культуры болгар» является оригинальным вкладом в современную этнолингвистику и трассирует болгарский интердисциплинарный подход в этом сложном исследовательском поприще. Этот словарь венчает долгосрочный национальный проект сбора, осмысления и классификации болгарской этнокультурной лексики, отражающей традиционную духовную культуру древнего народа.

Авторы принимают, что *между языком и культурой существует изоморфизм*, и это делает возможным описание и анализ народной духовной культуры посредством *применения лингвистических методов*. Элементы духовности народа представлены в форме лексикографического *текста*: в словарных статьях духовная культура как набор этнолингвистических единиц транспонируется через призму ключевых лингвистических понятий – переводимость, диалект, реконструкция, ареология, картографирование. Для этой цели использованы те элементы накопленного материала этнографических, фольклорных и диалектологических исследований, в которых содержится *языковое* проявление этнокультурной традиции. Поскольку язык дает возможность описать любой культурный фрагмент в его целостности, терминология народной культуры обработана и представлена через призму этнолингвистической лексикографии.

В «Словаре народной духовной культуры болгар» культурная терминология оформлена как «корпус духовной культуры болгар на всей их этнической и языковой территории». Таким образом, словарь представляет собой справочник лексикографического типа, охватывающий народные термины, связанные с болгарскими обрядами, обычаями и верованиями. Средствами языка адекватно реконструирована духовная картина мира традиционного болгарина. В качестве источника материала были использованы опубликованные письменные тексты, материалы из диалектных, этнографических и фольклорных архивов, а также полевой материал, собранный авторами. Толкования раскрывают семантику отдельных культурных элементов и сферу функционирования индивидуальных единиц.

В словаре нет исторических реконструкций. Авторам удалось представить народную культурную традицию через синхронное состояние языковых единиц. Это несомненное достижение авторов, и, по видимому, оно является специфическим болгарским вкладом в этнолингвистическую лексикографию. Структура словаря и способ представления материала вполне оригинальны и применяются впервые как самостоятельная модель лексикографической практики в области этнолингвистики.

Энциклопедический характер словаря предопределяет широкий круг пользователей и вполне естественно вызывает интерес всех, кто интересуется народной традицией, болгарским языком и болгарской народной культурой, культурным наследием болгарской языковой



территории. География словаря охватывает все болгарские языковые пределы и отражает историческую обоснованность и специфику национальной традиции. Основной словарной единицей выступают только те элементы и свойства окружающего мира, которые получают в народном сознании символическое значение и толкуются через призму этого значения.

В словарные статьи включаются диалектные слова (словосочетания) и народные термины, связанные с духовной культурной традицией, а также общеупотребительная лексика, претерпевшая специфическую этнолингвистическую терминологизацию. К примеру, лингвоэпистема («логоэпистема», по Костомарову – Верещагину) «вятър» (ветер) интерпретируется лишь как «персонифицированное природное явление, связанное в народном сознании со злыми силами», а «бұхал» (филин) – как «ночная птица, связанная с хтоническим миром».

Лексика, включенная в словарь, охватывает следующие тематические области: календарная обрядность, семейная обрядность (рождение, свадьба, похороны), терминология родства, народное право, демоны, мифонимы. Таким образом, в словник попадают названия обрядовых действий, обрядовых предметов, обрядовых лиц, мифологических существ, термины семейной обрядности с акцентом на терминологию родства, эвфемизмы. Растения и животные представлены лишь в том случае, если имеют отношение к определенной обрядности. Важным элементом словарной статьи является перечень территориальных разновидностей термина. Поэтому «Словарь народной духовной культуры болгар» можно определить одновременно как диалектный по составу подобранного материала, толково-функциональный по способу организации и энциклопедический по богатству информации. Все эти аспекты являются необходимыми конструктивными элементами новой лексикографической модели, отражающей комплексную этнолингвистическую сущность словаря.

В структуру словарной статьи включены следующие элементы: заглавная словарная единица; толкование; перечень распространения вариантов с указанием на источник; фонетические варианты с указанием на их распространение. Варианты в акцентуации представлены вместе с фонетическими вариантами. В тех случаях, когда слово характерно для литературного языка и для большинства диалектов, отмечается его общеполитская сфера распространения. Семантические эквиваленты даются без индикации на распространение, но в алфавитной структуре они фигурируют как отдельные единицы и их распространение, со ссылкой на описанный ранее семантический эквивалент. Прочие названия отмечаются при основном слове. Словообразовательные варианты даются в алфавитном порядке.

**пеперѹда**<sup>1</sup> – Обряд вызывания дождя, совершаемый во время засухи (Восточная и Западная Болгария [*Пеперѹга* /Дупница, Панагюрище, Струга, Хасковско/; *Пемперѹга* /Западная Болгария/, *Пеперлюга* /Ивайловградско/, *Пяпярѹда* /Преславско/].



< **вэй гүгу**, **вэй дудула**, **ой люле**, **росоманка**. ∞ Обряд без фиксированной даты. Совершается во время засухи весной и летом.

**пеперуда**<sup>2</sup> — Главное действующее лицо в обряде пеперуда. /ВБ/; [*пемперуга* / Западная Болгария/; *пеперлюга* /Ивайловградско/; *пяпярүда* /Преславско/]. < **додола**, **додолярка**, **кукаля**, **росоманка**, **циганка**. ∞ Главным обрядовым лицом выступает девочка, обычно сирота. В некоторых областях болгарской языковой территории это может быть первый или последний ребенок в семье. Обязательным условием является половая чистота. Это условие обязательно и в тех случаях, когда главным действующим лицом является взрослая женщина. Пеперуда одета в рубаху, увешанную зеленью, с распущенными волосами. Иммитативная магия нацелена на вызывание дождя.

**Петковден** Праздник на 14.X, посвященный *Светой Петке* — *Параскеве-Пятнице* /Борисово, Поп.; Бяла река, Първом.; Стражица и Драганово, Г. Орях./. < **Пейчинден**, **Света Пётка**, **Труняска**. ∞ По народному календарю этот день знаменует конец сельскохозяйственного года и уборки урожая. Начинается период смотрин, помолвок и свадеб. Организуются семейно-родовые праздники. В некоторых местах П. считается женским праздником, и бабы пекут лепешки, обмазанные медом, называемые *света Петка*. Вне деревни приносят в жертву черного петуха или черную курицу. Пока курица варится, поп изображает на земле крест, а бабы — борозду. Рядом с бороздой ставят миску с едой, чтобы болезнь не входила в деревню. Дни между праздниками Петковден и Димитровден в некоторых районах называются Волчьими днями и считаются погаными.

**шарка** — Женское демоническое существо, вызывающее у детей болезнь, сопровождаемую жаром и сыпью — оспу или корь /общерболг./. < **Шаруля**, **Баба Шарка**, **Баба Лешка**, **Богинка**, **Госка**, **Добринна**<sup>2</sup>, **Кожовленка**, **бабичката**, **леличка**, **либурка**, **Марчинка**, **маслена**, **медена**, **медена** и **маслена**, **милата майчица**, **писанка**, **редушка**, **сипка**, **сипаница**, **сладка** и **медена**, **цветенцето**, **червенка**<sup>1</sup>, **червенуша**. ∞ Большинство названий представляют собой эфемизмы, направленные на умилоствление.

Думается, все этнолингвистические словари находятся в точке пересечения языка и культуры народа, отражая разные аспекты лексической семантики включенных в словарь единиц. В описании этих единиц можно делать упор на разные стороны семантики символов, и семантику можно описать кратко в словарном определении или же разработать в отдельной части словарной статьи.

Словари оценивают в отношении макро- и микроструктуры. Макроструктура — это словник, а микроструктура — конструкция словарной статьи. Следует подчеркнуть, что «Словарь народной духовной культуры болгар» отражает новаторский взгляд авторов на этнолингвистический словник, который заметно отличается от всех существующих словарей.

В принципе подход к словарной статье определяется типом организации — алфавитной, тематической или идеографической, а у каждой из них — своя специфика (см. «Источники», с. 489–490). Наиболее эклектичны статьи в алфавитных словарях, так как они следуют основным рубрикам словарных определений и дополнительным характеристикам в зависимости от типа словаря (см. с. 10, где дается описание структуры словарной статьи). В этом случае эклектику нельзя охарак-



теризовать как отрицательное явление. Идеографические словари создаются на базе определенного лексического корпуса, и в их структуре семантика представлена в цифровом виде, отражающем структуру лексики как замкнутого пространства (см.: Холиолчев, Младенов, Радева, 2013), то есть их структура закрыта. Конструкция тематических словарей открыта по отношению как к общей структуре, так и к словарной статье, которую можно дополнять новыми лексическими единицами. Идеографические словари соблюдают иерархическую структуру представляемых слов, и в их структуре иерархия обозначена цифрами. Тематические словари ситуативны, иерархической структуры лексики в них нет. Это пояснение необходимо, так как оно оправдывает существование разных по типу словарей в одной и той же области, когда они формируются по разным лексикографическим параметрам и на основе разной лексической совокупности. Отдельные словарные продукты взаимно дополняют друг друга в духе принципа дополнительности Нильса Бора. Языковое богатство неисчерпаемо, его можно упорядочить и осмыслить при помощи разных исследовательских картин. Поэтому разные технологии составления словарей приводят к разным продуктам: любая теоретическая конвергенция взглядов и подходов имеет смысл, когда она порождает мысли, рассуждения и результаты.

В заключение следует еще раз подчеркнуть, что «Словарь народной духовной культуры болгар» является новаторским вкладом в болгарское языкознание и в современную этнолингвистику и лингвокультурологию. Создана оригинальная лексикографическая антология, в которой впервые исчерпывающе представлены языковые средства выражения болгарской народной духовной культуры. Богатая информация, содержащаяся в словарных статьях, подталкивает читателя к неожиданным интерпретационным странствованиям в постижении многовековой народной ментальности.

*Д. Веселинов*

#### Список литературы

- Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981.
- Легурска П.* Тематичен речник на термините на народния календар (зимен цикъл). София, 2000.
- Легурска П.* Тематичен речник на народния календар (есенен цикъл). София, 2000.
- Легурска П., Китанова М.* Тематичен речник на народния календар. София, 2008.
- Легурска П., Павлова Н., Китанова М.* Човешкият живот – раждане, сватба, погребение : тематичен речник на българската семейна обредност. София, 2012.
- Легурска П.* Етнолингвистика и лингвокултурология // Български език. 2017. № 1. С. 5–8.
- Толстая С.М.* Этнодиалектная лексикография // Живая старина. 2002. № 1. С. 2.
- Холиолчев Хр., Младенов М., Радева Л.* Българската семейно-родова лексика : етнолингвистичен речник. София, 2013.



### Об авторе

Димитр Веселинов, доктор филологических наук, профессор, Софийский университет им. Святого Климента Охридского, Болгария.  
E-mail: d\_vesselinov@yahoo.fr

#### Для цитирования:

Веселинов Д. [Рецензия] // Слово.ру: балтийский акцент. 2018. Т. 9, №4. С. 106–112. Рец. на кн.: Словарь народной духовной культуры болгар / З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. – София : Наука и искусство, 2018. – 504 с. doi: 10.5922/2225-5346-2018-4-9.

### References

- Karaulov, Yu.N., 1981. *Linguisticheskoe konstruirovanie i teaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic Design and Literary Language Thesaurus]. Moscow (in Russ.).
- Legurska, P., 2000. *Tematichen rechnik na terminite na narodniya kalendar (zimen tsik"l)* [Thematic dictionary of the terms of the national calendar (winter cycle)]. Sofia.
- Legurska, P., 2000. *Tematichen rechnik na narodniya kalendar (esenen tsik"l)* [Thematic Dictionary of the National Calendar (Autumn Cycle)]. Sofia.
- Legurska, P., Kitanova, M., 2008. *Tematichen rechnik na narodniya kalendar* [Thematic Dictionary of the People's Calendar]. Sofia.
- Legurska, P., Pavlova, N., Kitanova, M., 2012. *Choveshkiyat zhivot – razhdane, svatba, pogrebenie : tematichen rechnik na b"lgarskata semeina obrednost* [Human life - birth, wedding, funeral: Topical Dictionary of Bulgarian family rituals]. Sofia.
- Legurska, P., 2017. Ethnolinguistics and Linguistic Culture. *B"lgarski ezik* [Bulgarian language], 1, pp. 5–8.
- Tolstaya, S.M., 2002. Ethnodialect lexicography. *Zhivaya starina* [Live old], 1, p. 2 (in Russ.).
- Kholiolchev Khr., Mladenov M., Radeva L., 2013. *B"lgarskata semeino-rodova leksika : etnolingvistichen rechnik* [The Bulgarian family-vocabulary vocabulary: ethnolinguistic vocabulary]. Sofia.

### The author

Prof. Dimitar Vesselinov, Sofia University 'St. Kliment Ohridski', Bulgaria.  
E-mail: d\_vesselinov@yahoo.fr

#### To cite this article:

Vesselinov D. 2018, Slovar narodnoy dukhovnoy kultury bolgar (Z. Barbolova, M. Simeonova, M. Kitanova, N. Mutaficheva, P. Legurska) [The Dictionary of the Folk Spiritual Culture of the Bulgarians]. – Sofia: Nauka i izkustvo, *Slovo.ru: baltijskij accent*, Vol. 9, no. 4, p. 106–112. doi: 10.5922/2225-5346-2018-4-9.